

ANGLAIS LV2 – Traduction (sous-épreuve n°1)

En 2013, ESCP Europe était responsable de la sous-épreuve de traduction de la Banque Commune d'Épreuves.

Choix des textes

Le texte de la version est tiré du livre *Chesil Beach* de l'écrivain anglais Ian McEwan. Ce texte a été choisi pour son caractère narratif, il s'agit presque d'une histoire courte.

Le texte du thème est tiré du livre *La Petite Bijou* de Patrick Modiano, un court dialogue composé en langage courant.

Critères de correction

Comme nous en avons établi l'usage, nous avons réuni tous les correcteurs pour évaluer plusieurs copies, commenter les rédactions des candidats et harmoniser nos critères. Il s'agit, surtout, de noter dans le contexte de notre concours, c'est à dire, en faisant des comparaisons des copies entre elles et de forcer une moyenne proche de 10 et un écart type autour de 3,5 ; ce qui se traduit par des notes très échelonnées qui ne reflètent pas forcément le niveau réel des candidats. Ceci dans le but d'harmoniser l'ensemble des notes de LV2.

Version

Dans l'ensemble cette partie de la sous-épreuve était plutôt réussie. La plupart des candidats ont compris l'histoire et ont su la rendre dans un français clair et compréhensible. Une relecture attentive aurait toutefois évité quelques problèmes (eyewitnesses - un témoin oculaire) ainsi que des fautes grammaticales de français.

Les quelques problèmes venaient des contre-sens : la gare d'origine du train, une confusion entre les deux personnages, ainsi que des bizarreries (un city gent dans ses seize ans).

Thème

Malheureusement peu de candidats étaient capables de rendre ce texte dans un anglais compréhensible. La maîtrise des temps n'était pas au rendez-vous, ni sur le choix du temps, ni sur sa formulation (thinked, standed, had tooked, did not felt, did he was,...). Peu de candidats ont réussi à traduire la première phrase, pourtant assez basique, ni les mots courants (skirt, armchair, to stand up, to take off).

Recommandation :

Une bonne maîtrise des temps ainsi que les verbes irréguliers serait bien appréciée.

Si des parties des textes n'ont pas été traduites, il faut le signaler par des espaces blancs ou par le signe de ponctuation (...).

Ne pas proposer un choix (I was in tears/I was crying), ce n'est pas le rôle des correcteurs de décider ce que le candidat doit mettre sur sa copie !